



汉英对照

中国成语

Learning 1000 Practical
Chinese Idioms

1000

【王雷 编著】



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

中国成语 1000(汉英对照)

Learning 1000 Practical Chinese Idioms

王雷 编著



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

图书在版编目(CIP)数据

中国成语 1000:汉英对照 /王雷编著. —北京:北京大学出版社, 2011.9
ISBN 978-7-301-19376-1

I. ①中… II. ①王… III. ①汉语—成语—对外汉语教学—自学参考资料
IV. ①H195.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 164030 号

书 名: 中国成语 1000(汉英对照)

著作责任者: 王 雷 编著

组 稿: 张 冰

责任编辑: 叶 丹

标准书号: ISBN 978-7-301-19376-1/H·2914

出版发行: 北京大学出版社

地 址: 北京市海淀区成府路 205 号 100871

网 址: <http://www.pup.cn>

电子邮箱: zbing@pup.pku.edu.cn

电 话: 邮购部 62752015 发行部 62750672 编辑部 62754382 出版部 62754962

印 刷 者: 北京大学印刷厂

经 销 者: 新华书店

730 毫米×980 毫米 16 开本 18.75 印张 337 千字

2011 年 9 月第 1 版 2011 年 9 月第 1 次印刷

定 价: 39.00 元

未经许可,不得以任何方式复制或抄袭本书之部分或全部内容。

版权所有,侵权必究 举报电话: 010—62752024

电子邮箱: fd@pup.pku.edu.cn

序 言

东方的文明古国——中国,有着超过五千年的悠久历史;中国语言——汉语记载着丰富的历史和文化。中国历史上发生的大事件基本都记录在不同的史书中,后来这些事件都用成语概括出来,比如“破釜沉舟”和“鸿门宴”等。在文学和哲学典籍中记载了大量的绚丽多彩的寓言故事和神话,这些故事和神话也成为汉语成语的重要来源,比如“刻舟求剑”和“精卫填海”等。为了方便汉语作为外语的学习者和翻译工作者,我们根据统计频率并参考了其他的相关资料精心挑选了 1000 条汉语成语推荐给想学习汉语成语和对中国文化有兴趣的读者。

成语在语言表达中有生动简洁、形象鲜明、喻义深刻的特点,本身蕴含着丰富的历史、社会和文化知识,是一个民族语言中最具有特色之处。汉语成语一般都采用四字格式,这是因为汉语四字最容易上口,最符合中国人的表达习惯。但是汉语的成语有不限于四字,有少数的成语有三个字、五个字、七个字甚至更多的字。

成语一般都有很强的语义,其语用的主要目的是进行夸张和描写,而在实际生活中夸张有着严格环境限制,无法像日常用语那样方便灵活的使用。尤其作为外语的学习和使用者来说,把握不好这种环境可能会造成很多问题和困扰,所以在本书中,我们给成语都提供了例句,帮助读者判断语境和使用条件。

成语一般采用了直译和意译两种方式,并且对构成成语的各个语素字进行了单独的翻译,分别用“/”分隔。对一些有故事的成语,为了帮助读者更好的理解我们提供了一个简单的故事及其译文,并且把两者的对应关系以句子为单位用标号“①…②…”表示出来,方便读者阅读。

再者,汉语的成语有着自身的一些结构特点。从结构上看,相当一部分成语具有一种类似于对称的结构,例如“欢天喜地”、“不折不扣”等,而其中一些处于对称位置的语素构成了后来汉语中很多的合成词,如前面两个例子中的“欢”和“喜”构成了“欢喜”,“折”和“扣”构成了“折扣”。

因此,在对这类成语进行翻译时,如果这两个语素,我们无法单独翻译,就采用了语素位置指示加完整的合成词翻译的形式。另外,汉语成语中的一些语素只用来表示或者夸张某种程度,并没有实际的含义,比如“千军万马”中的“千”和“万”,“一心一意”中的“一”,这类语素我们通常是根据这个字的本义进行翻译的。

作者衷心希望通过这本书,读者会对中国悠久的历史 and 灿烂的文化产生兴趣,本书能够帮助汉语学习者提高阅读写作能力、提高口头表达技巧,能够成为对汉语

成语和对中国文化有兴趣的学习者的一本有益的参考书。

在此我衷心感谢导师俞士汶教授。本书的相关研究得到了他主持的国家重点基础研究发展计划(973)课题“文本内容理解的数据基础”的支持,该课题建立了一个面向自然语言处理和机器翻译的成语知识库,该知识库内容丰富并带有科学的统计信息,是本书选择常用成语的依据。我有幸参加了该项工程实践,受益匪浅。另外,没有我深爱的亲人给我的巨大支持,没有他们的鼓励和帮助,我是无法完成这项工作的。此外我还要感谢北大出版社的张冰老师和叶丹老师,正是她们辛苦的工作才使本书可以和读者见面。

王雷

2010年4月30日于内布拉斯加—林肯大学

Foreword

China, an ancient oriental civilization, has a history as long as five thousand years. Its language—Chinese—manifests its rich history and culture. Most of the significant events that happened in Chinese history were recorded in volumes of historic literature and later these events were summarized as idioms, e. g. “破釜沉舟(to break the cauldrons and sink the boats)”和“鸿门宴(a dinner party at Hongmen)”. Besides, in classical Chinese literary and philosophy books, there are also many interesting moral stories and mythological accounts, which become another important source of Chinese idioms, e. g. “刻舟求剑(to mark the boat in order to seek the sword)”和“精卫填海(The Jingwei Bird tried to fill up the ocean.)”. In order to help translators and learners of Chinese as a foreign language, we select 1000 Chinese idioms based on statistics from corpus with reference to some other books for readers who are learning Chinese or who are interested in Chinese culture.

Idioms are concise, vivid and profound in meaning and serve as the most outstanding part of a national language. For it usually crystallizes the nation's history, society and culture. Chinese idioms are generally consisted of four characters, which enable them to be in perfect agreement with the Chinese way of expression. But some idioms are not limited to four characters but have three, five or more characters.

Semantically, most idioms are strong and their pragmatic purpose is to exaggerate or describe. But in real life they are also subject to context and cannot be used freely. Especially for those Chinese learners and users, many problems may arise if the idioms are not used in a proper context. Therefore in this book, we provide examples so as to let the readers to get a hang of their context in real life.

Two modes of translation, literal translation and free translation, are applied in this book and each compositional character is also translated, separated by “/”. To help the readers, a simple story with translation is furnished to some idioms and the sentences in the stories are also marked with “①...②...” in order to show their matching relations.

Moreover, Chinese idioms present some compositional features. Structurally, quite a number of idioms demonstrate a symmetry, e. g. “欢天喜地” and “不折不扣”. Some characters in these symmetric positions later become many compound words in Chinese, e. g. the “欢” and the “喜” become “欢喜” and the “折” and the “扣” become “折扣”.

Therefore, when translating idioms as such, if the two characters cannot be translated separately, they are combined as a compound by positional indicators like 1 or 2 and then are translated together. In addition, some compositional characters are only used to express or exaggerate the extent and do not possess practical meanings, such as the “千” and “万” in “千军万马” and the “一” s in “一心一意”. Characters as such are translated according to the original meaning of the characters.

The author do hope this book will help readers foster a strong interest in the long history and enchanting culture of China and also enable the readers to improve their reading, writing and oral expression skills.

The publication of the book is supported by the 973 National Basic Research Grant, by which a comprehensive knowledge base of Chinese idioms that serves as the source of the 1000 selections was constructed with a rich content and statistical information, hence much gratitude should go to my academic advisor Professor Shiwen Yu. Meanwhile, my work cannot be completed without the great support and love from my families. Moreover, Ms Zhang Bing and Ms Ye Dan also made selfless contribution to the book. Thank you all.

Lei Wang

University of Nebraska – Lincoln

April 30, 2010

目 录

A

爱不释手	1
爱屋及乌	1
安分守己	1
安家落户	1
暗箭伤人	2
按图索骥	2

B

八仙过海,各显其能	3
拔苗助长	3
白头偕老	3
百发百中	4
百感交集	4
百花齐放,百家争鸣	4
百里挑一	5
百闻不如一见	5
班门弄斧	5
半途而废	6
半信半疑	6
抱残守缺	7
抱薪救火	7
暴跳如雷	7
卑鄙无耻	7
杯弓蛇影	7
悲欢离合	8
杯水车薪	8
背道而驰	9
背井离乡	9
背水一战	9
笨手笨脚	9
逼上梁山	9
闭门羹	10
闭门思过	10

敝帚自珍	11
变本加厉	11
别开生面	11
别无长物	11
彬彬有礼	11
病入膏肓	12
波澜壮阔	12
伯乐相马	12
捕风捉影	13
不卑不亢	13
不耻下问	13
不辞而别	13
不打不相识	13
不动声色	14
不负众望	14
不甘示弱	14
不苟言笑	14
不欢而散	14
不胫而走	15
不拘小节	15
不拘一格	15
不堪回首	15
不堪设想	15
不堪一击	15
不可救药	16
不可开交	16
不可理喻	16
不可磨灭	16
不可思议	17
不可同日而语	17
不伦不类	17
步履维艰	17
不谋而合	17

不屈不挠	18	出人头地	28
不容置疑	18	出神入化	28
不入虎穴,焉得虎子	18	出水芙蓉	28
不三不四	18	出淤泥而不染	29
不同凡响	18	触景生情	29
不为五斗米折腰	19	触目惊心	29
不相上下	19	川流不息	29
不言而喻	19	垂头丧气	29
不遗余力	20	垂涎三尺	30
不以为然	20	唇枪舌剑	30
不约而同	20	唇亡齿寒	30
不折不扣	20	绰绰有余	30
不正之风	20	此地无银三百两	31
不知所措	21	此一时,彼一时	31
不足为奇	21	从容不迫	31

C

才高八斗,学富五车	22
沧海桑田	22
沧海一粟	22
草船借箭	23
草菅人命	24
层出不穷	24
插科打诨	24
茶余饭后	24
长驱直入	24
车水马龙	25
沉鱼落雁,闭月羞花	25
城门失火,殃及池鱼	25
成人之美	26
痴人说梦	26
嗤之以鼻	26
叱咤风云	27
重蹈覆辙	27
踌躇满志	27
愁眉苦脸	27
出口成章	28
出类拔萃	28

D

答非所问	33
打草惊蛇	33
大吃一惊	33
大刀阔斧	33
大发雷霆	33
大功告成	34
大公无私	34
大海捞针	34
大惊小怪	34
大开眼界	34
大器晚成	35
大手大脚	35
大同小异	35
大显身手	35
大相径庭	36
大摇大摆	36
大义灭亲	36
大智若愚	36
呆若木鸡	36
待价而沽	37

待人接物	37	反复无常	46
单枪匹马	37	反复推敲	46
当局者迷,旁观者清	37	防微杜渐	46
当之无愧	37	放虎归山	46
党同伐异	38	飞蛾投火	47
道不同不相为谋	38	飞黄腾达	47
道听途说	38	飞扬跋扈	47
得寸进尺	38	废寝忘食	47
德高望重	38	分道扬镳	48
得过且过	39	风餐露宿	48
得心应手	39	风驰电掣	48
低声下气	39	风吹雨打	48
滴水穿石	39	风马牛不相及	48
颠倒黑白	40	风雨同舟	49
点石成金	40	风雨无阻	49
雕虫小技	40	风云变幻	49
东奔西走	40	风烛残年	49
东窗事发	40	奉公守法	50
东拉西扯	41	凤毛麟角	50
东施效颦	41	覆巢无完卵	50
东张西望	42	釜底抽薪	50
栋梁之材	42	负荆请罪	50
独树一帜	42	覆水难收	51
断章取义	42	赴汤蹈火	52
对答如流	42	附庸风雅	52
对牛弹琴	43		
对症下药	43		
多管闲事	43		
E		G	
恶贯满盈	44	盖世无双	53
恩将仇报	44	甘拜下风	53
尔虞我诈	44	肝肠寸断	53
		肝脑涂地	54
F		感激涕零	54
发奋图强	45	刚愎自用	54
发扬光大	45	刚正不阿	54
翻箱倒柜	45	高屋建瓴	54
反唇相讥	45	高枕无忧	55
		割席断交	55
		格格不入	55

各有千秋	56	后悔莫及	66
各执己见	56	后来居上	66
根深蒂固	56	后起之秀	66
更上一层楼	56	狐假虎威	67
功亏一篑	57	囫圇吞枣	67
勾心斗角	57	狐朋狗友	68
狗尾续貂	57	胡思乱想	68
姑息养奸	58	虎口逃生	68
孤注一掷	58	虎头蛇尾	68
顾名思义	58	花好月圆	69
故弄玄虚	58	花言巧语	69
固若金汤	58	花枝招展	69
挂羊头卖狗肉	59	华而不实	69
拐弯抹角	59	画饼充饥	69
管中窥豹	59	画地为牢	70
光明磊落	59	画虎不成反类犬	70
光天化日	59	画龙点睛	70
归根到底	60	画蛇添足	71
鬼斧神工	60	话中有话	71
鬼使神差	60	欢呼雀跃	72
过关斩将	60	欢天喜地	72
		缓兵之计	72
H		患得患失	72
海阔天空	62	患难之交	72
海市蜃楼	62	荒无人烟	73
害群之马	62	黄粱一梦	73
邯郸学步	62	恍然大悟	73
含沙射影	63	挥汗如雨	73
含辛茹苦	63	回肠荡气	74
汗马功劳	64	回心转意	74
汗牛充栋	64	讳疾忌医	74
好逸恶劳	64	魂不守舍	75
河东狮吼	64	魂飞魄散	75
鹤立鸡群	65		
恨铁不成钢	65	J	
横行霸道	65	饥不择食	76
鸿门宴	65	饥寒交迫	76
后顾之忧	66	鸡毛蒜皮	76

鸡犬不宁	76	津津乐道	85
疾风知劲草	76	筋疲力尽	85
集思广益	77	噤若寒蝉	86
挤眉弄眼	77	尽善尽美	86
己所不欲,勿施于人	77	近水楼台先得月	86
寄人篱下	77	近朱者赤,近墨者黑	86
家常便饭	78	精打细算	87
家徒四壁	78	惊弓之鸟	87
家喻户晓	78	惊慌失措	87
价值连城	78	兢兢业业	87
兼听则明,偏听则暗	78	惊天动地	88
坚贞不屈	79	精卫填海	88
见多识广	79	精益求精	89
见风使舵	79	井底之蛙(或 坐井观天)	89
见利忘义	79	井井有条	90
渐入佳境	80	敬而远之	90
见异思迁	80	九牛二虎之力	90
见义勇为	80	九牛一毛	90
箭在弦上	80	救死扶伤	90
将错就错	80	鞠躬尽瘁,死而后已	91
将功赎罪	81	居心叵测	91
江郎才尽	81	举案齐眉	91
将心比心	81	举棋不定	92
交头接耳	81	举一反三	92
焦头烂额	82	聚精会神	92
矫枉过正	82	卷土重来	92
接二连三	82	K	
嗟来之食	82		
揭竿而起	83	开诚布公	93
节外生枝	83	开卷有益	93
竭泽而渔	83	开门见山	93
捷足先登	84	开源节流	93
解铃还须系铃人	84	苛政猛于虎	94
借刀杀人	84	刻骨铭心	94
借题发挥	85	刻舟求剑	94
金碧辉煌	85	空城计	95
巾帼英雄	85	空前绝后	96
		空穴来风	96

Learning 1000 Practical Chinese Idioms

空中楼阁	96
口干舌燥	96
口蜜腹剑	97
口若悬河	97
苦口婆心	97
快刀斩乱麻	97
脍炙人口	98
旷日持久	98
困兽犹斗	98

L

来者不拒	99
滥竽充数	99
狼狈为奸	100
狼吞虎咽	100
狼烟四起	100
劳苦功高	100
老骥伏枥,志在千里	101
老奸巨猾	101
老马识途	101
老谋深算	102
乐不思蜀	102
乐极生悲	102
雷厉风行	102
冷若冰霜	103
离经叛道	103
离心离德	103
理所当然	103
礼尚往来	103
礼贤下士	104
理直气壮	104
厉兵秣马	104
立锥之地	104
连篇累牍	105
怜香惜玉	105
梁上君子	105
良莠不齐	106
两虎相争,必有一伤	106

两面三刀	106
两全其美	106
两袖清风	107
量力而行	107
了如指掌	107
料事如神	107
琳琅满目	107
临时抱佛脚	108
临危不惧	108
令人发指	108
流芳百世	108
流言蜚语	108
龙飞凤舞	109
漏网之鱼	109
炉火纯青	109
路不拾遗,夜不闭户	109
路见不平,拔刀相助	110
鹿死谁手	110
路遥知马力,日久见人心	110
洛阳纸贵	110

M

马到成功	112
马马虎虎	112
买椟还珠	112
满城风雨	113
漫山遍野	113
慢条斯理	113
芒刺在背	113
盲人摸象	113
毛遂自荐	114
美轮美奂	115
美中不足	115
门当户对	115
门可罗雀	115
门庭若市	116
孟母三迁	116
迷途知返	117

面黄肌瘦	117
面面俱到	117
面面相觑	117
面目全非	118
妙手回春	118
民以食为天	118
名不虚传	118
名副其实	118
名列前茅	119
名落孙山	119
明目张胆	119
明哲保身	120
明珠投暗	120
磨杵成针	120
摩肩接踵	121
莫名其妙	121
默默无闻	121
莫逆之交	121
莫须有	121
目不识丁	122
目瞪口呆	122
目中无人	122

N

南柯一梦	124
南辕北辙	125
内忧外患	125
能说会道	125
年富力强	126
鸟尽弓藏	126
宁为玉碎,不为瓦全	126
牛郎织女	126
弄假成真	127
弄巧成拙	127
弄虚作假	128
奴颜婢膝	128
怒发冲冠	128

O

呕心沥血	130
------------	-----

P

旁若无人	131
旁征博引	131
抛砖引玉	131
蓬头垢面	131
捧腹大笑	132
披肝沥胆	132
披荆斩棘	132
披星戴月	132
疲惫不堪	132
蚍蜉撼树	133
翩翩起舞	133
萍水相逢	133
评头论足	133
平易近人	133
迫不得已	134
破釜沉舟	134
破镜重圆	135
破涕为笑	135
破天荒	135
剖腹藏珠	136
扑朔迷离	136

Q

七情六欲	137
七上八下	137
七手八脚	137
七嘴八舌	137
奇耻大辱	138
旗鼓相当	138
奇形怪状	138
杞人忧天	138
起死回生	139
起早贪黑	139
气壮山河	139
恰到好处	139

千变万化	140	罄竹难书	149
千差万别	140	穷兵黩武	150
千方百计	140	秋毫无犯	150
千家万户	140	趋炎附势	151
千金买骨	140	取长补短	151
千军万马	141	曲高和寡	151
千钧一发	141	全力以赴	152
千里送鹅毛,礼轻情义重	141	全神贯注	152
千里姻缘一线牵	142	权宜之计	152
千里之堤,溃于蚁穴	142	犬牙交错	152
千里之行,始于足下	142	群策群力	153
千篇一律	143		
千奇百怪	143	R	
千秋万代	143	燃眉之急	154
千丝万缕	143	热火朝天	154
千辛万苦	144	热泪盈眶	154
千言万语	144	热血沸腾	154
千载难逢	144	人不可貌相	154
千姿百态	144	人非圣贤,孰能无过	155
前车之鉴	144	人杰地灵	155
前功尽弃	145	人满为患	155
黔驴技穷	145	人面兽心	155
前事不忘,后事之师	145	人面桃花	156
强词夺理	145	人山人海	156
强弩之末	146	人神共愤	156
巧夺天工	146	人微言轻	157
巧取豪夺	146	人无远虑,必有近忧	157
巧舌如簧	146	人心不古	157
勤能补拙	147	人言可畏	157
轻车熟路	147	日新月异	158
青出于蓝而胜于蓝	147	如出一辙	158
倾国倾城	147	如花似玉	158
青梅竹马	148	如火如荼	158
青云直上	148	如胶似漆	159
情不自禁	148	如雷贯耳	159
请君入瓮	148	如履薄冰	159
情同手足	149	如日中天	159
		如释重负	159

如意算盘	160
如鱼得水	160
如愿以偿	160
如醉如痴	160
如坐针毡	160
入不敷出	161
入木三分	161
入乡随俗	162
弱肉强食	162

S

塞翁失马	163
三顾茅庐	163
三缄其口	164
三令五申	164
三人成虎	164
三生有幸	165
三十六计,走为上计	165
三思而行	165
三天打鱼,两天晒网	165
三心二意	166
丧家之犬	166
杀鸡儆猴	166
山盟海誓	167
山穷水尽	167
山珍海味	167
善始善终	167
伤风败俗	167
伤天害理	168
赏罚分明	168
舍本逐末	168
舍己救人	168
舍生取义	169
舍生忘死	169
设身处地	169
身不由己	169
身临其境	169
深明大义	169

身先士卒	170
身在曹营心在汉	170
神出鬼没	170
神气十足	171
生龙活虎	171
声色俱厉	171
声色犬马	171
生死存亡	171
省吃俭用	172
盛气凌人	172
失斧疑邻	172
失之东隅,收之桑榆	173
失之毫厘,谬以千里	173
拾金不昧	173
十拿九稳	173
十年树木,百年树人	173
拾人牙慧	174
识时务者为俊杰	174
实事求是	174
十万火急	174
矢口否认	174
始作俑者	175
事半功倍	175
士别三日,刮目相看	175
势不两立	176
舐犊情深	176
是可忍,孰不可忍	176
势如破竹	177
视死如归	177
世外桃源	177
手不释卷	178
守口如瓶	178
手忙脚乱	178
首屈一指	179
手舞足蹈	179
守株待兔	179
手足无措	180

受宠若惊	180	讨价还价	190
殊途同归	180	啼笑皆非	190
熟能生巧	180	提心吊胆	190
蜀犬吠日	181	天长地久	190
树倒猢猻散	181	天花乱坠	191
束手无策	181	天荒地老	191
束之高阁	181	天经地义	191
水落石出	181	天伦之乐	192
水深火热	182	天罗地网	192
水泄不通	182	天马行空	192
水中捞月	182	天南海北	192
顺理成章	182	天网恢恢,疏而不漏	192
顺手牵羊	183	天下兴亡,匹夫有责	193
顺水推舟	183	天涯海角	193
说三道四	183	天衣无缝	193
司空见惯	183	天有不测风云,人有旦夕祸福	194
死不瞑目	184	天诛地灭	194
死灰复燃	184	甜言蜜语	194
四海为家	184	铁面无私	194
四面楚歌	184	听天由命	195
似是而非	185	铤而走险	195
素不相识	185	通情达理	195
肃然起敬	185	同仇敌忾	195
酸甜苦辣	185	同甘共苦	195
随波逐流	185	同流合污	196
随心所欲	186	同室操戈	196
岁月蹉跎	186	童叟无欺	196
损人利己	186	同舟共济	196
T		痛不欲生	197
昙花一现	187	痛定思痛	197
忐忑不安	187	痛改前非	197
探囊取物	187	偷梁换柱	197
叹为观止	187	投笔从戎	197
螳臂当车	188	投机取巧	198
螳螂捕蝉,黄雀在后	188	投鼠忌器	198
桃李不言,下自成蹊	189	头头是道	198
桃李满天下	189	屠龙之技	199